

**町内会に加入しましょう**

**Let's Join the Neighborhood Association**

大家都来加入町内会吧

정내회에 가입합시다

**明るく暮らしやすいまちづくりをめざして**

**Aiming for Lively Town Development**

为建设愉快舒适的城市一起努力吧

밝고 생활하기 편리한 마을을 목표로

**岡山市連合町内会**

**Okayama City Union Neighborhood Association**

岡山市連合町内会

오카야마시 연합 정내회

**岡山市**

**City of Okayama**

岡山市

오카야마시

## **町内会とは** What is the Community Association?

### **町内会简介(居民委员会) 정내회란**

町内会とは、それぞれの地域における身近な問題を共同で解決し、会員相互の親睦を図りながら、住みよい豊かな地域づくりをめざして活動する住民による自治組織です。

町内会は、地域に住む人々の総意により自主的に活動していく組織です。

The community association is an autonomous organization established by citizens who collectively solve familiar problems in each community, and conduct activities in order to create a hospitable and affluent community, thus promoting mutual friendship among all association members.

町内会是为共同解决每个地区内居民身边的问题，谋求会员间相互的和睦，为建设丰富宜居的地区而由居民自发形成的自治组织。

정내회란 각각의 지역에 있어 여러 가지 문제를 공동으로 해결하고 회원의 상호 친목을 도모하면서 살기 좋은 넉넉한 지역 만들기를 목표로 활동하는 주민에 의한 자치조직입니다.

정내회는 지역 분들의 의견에 따라 자주적으로 활동하고 있는 조직입니다.

## **町内会への加入** Joining the Neighborhood Association

### **加入町内会 정내회 가입**

○町内会への積極的な加入によって地域での情報を得たり、地域の行事に参加したりすることができます。加入される時は、お住まいの町内会の会長等に申し出てください。

You can get information of the area and participate in community events. Please contact with the neighborhood association chief in your area for joining the neighborhood association.

通过积极加入町内会，可以获得地区信息以及参加地区活动。希望加入时请向您住址所在的町内会会长等提出申请。

정내회의 적극적인 가입으로 지역 정보를 얻기도 하고 지역의 행사에 참가할 수도 있습니다. 가입시에는 거주하는 마을의 정내회 회장 등에게 신청을 해주십시오.

○マンション、コーポ等共同住宅の場合は入居者と管理者が相談のうえ、まとめて加入手続きをしていただくこともできます。

The join procedure is possible all together after consulting between tenants and a manager in case of residence complexes such condominiums, apartments, etc.

高层公寓、集合住宅式公寓等共同住宅的人士可以与入住者和管理人商量以后汇总起来统一办理加入手续。

아파트, 연립주택 등 공동주택의 경우는 거주자와 관리자가 상담 후 함께 가입 수속을 할 수도 있습니다.

○町内会は、会員の会費等の収入で自主的に運営されています。

The neighborhood association has been voluntarily operated by revenue dues such a membership.

町内会是利用会员会费等收入自主运营的。

정내회는 회원의 회비 등의 수입으로 자주적인 운영을 하고 있습니다.

## **町内会の活動** Activities of the Community Association

### **町内会的活动** 정내회의 활동

町内会は、住みよい豊かなまちづくりをめざして、次のような活動をしています。

The community association conducts the following activities in order to create a hospitable and affluent community.

为了建设丰富宜居的城市，町内会开展以下活动。

정내회는 살기 좋은 넉넉한 마을 만들기를 목표로 다음과 같은 활동을 하고 있습니다.

### **安全・安心なまちづくり**

こどもの登下校時の見守り等、安全で安心して住み続けられる地域社会の実現をめざした活動を行っています。

### **Making safety and security town**

The community association conducts activities to make the area that people can continue to live safely. For example, community association members watch for children when they are commuting to and from their schools

### **安全安心的町(城市)建设**

守护孩子们上下学的安全，在保证长久的安全安心的生活环境的基础上来开展活动。

### **안심 안전한 마을 만들기**

어린이의 등하교 시의 지킴이 등 안심, 안전하게 살 수 있는 지역사회의 실현을 목표로 활동하고 있습니다.

### **環境美化**

ごみステーションの設置や管理を行うとともに道路や溝の清掃、不法投棄の防止対策等、環境美化活動を行っています。

## Environment & beautification

The community association conducts environmental beautification Activities including the establishment and management of garbage stations, cleaning of streets and gutters, and prevention of illegal dumping.

### 环境及美化

设置和管理垃圾站，同时清扫道路和路沟，采取防止非法丢弃的措施等，开展美化环境活动。

### 환경미화

쓰레기 집결장의 설치와 관리를 함과 동시에 도로의 도랑 청소, 불법 투기의 방지대책 등 환경미화 활동을 하고 있습니다.

## 防犯・交通安全

夜道を安心して歩けるように防犯灯を設置し、管理を町内会で行っています。

また、交通事故の防止や犯罪のない安心して住める地域づくりに取り組んでいます。また、交通事故の防止や犯罪のない安心して住める地域づくりに取り組んでいます。

## Crime Prevention & Traffic Safety

The community association establishes and maintains security lights so that people can walk the streets at night without fear. The association is also striving to create a safe community by preventing traffic accidents and crime.

### 防盜及交通安全

为了能放心地走夜路，设置防盗灯，并由町内会进行管理。同时，采取措施防止交通事故以及创造没有犯罪的、能放心居住的环境。

### 방법, 교통안전

야간 도로를 안심하고 걸어 다닐 수 있도록 방범등을 설치, 관리를 정내회에서 합니다.

또한, 교통사고 방지와 범죄 없이 안심하고 생활할 수 있는 지역 만들기에 주력하고 있습니다.

## 自主防災・互助活動

地震、水害、火災等の災害に対応するための自主防災会を設置したり、災害等に見舞われたときにお互い助け合ったりするなど町内会は大きな役割を果たしています。

## Voluntary Disaster Prevention & Mutual Aid Activities

The neighborhood association plays a major role to deal with disasters such as earthquake, flood, fire, etc. and help each other in case of disaster.

#### 自主防災及互助活动

为对应地震、水灾、火灾等灾害的发生而设置自主防灾会，当遭受到灾害时，大家可以互相援助等，町内会发挥了非常重大的作用。

#### 자주 방재, 상호 활동

지진, 수재, 화재 등의 재해에 대응하기 위해 자체 방재회를 설치하거나, 재해 등을 입었을 때 서로 돕는 등 정내회는 큰 역할을 담당하고 있습니다.

#### レクリエーション等親睦行事

会員の交流と親睦を目的に、お祭り、レクリエーション、盆踊り、運動会、花見等各種行事を行っています。

#### Social Events Including Recreation

Aiming at deepening interchanges and friendship among the members, the community association organizes various events, such as festivals recreation, Bon Dance events(A dance to express gratitude to ancestors during Obon, a traditional Buddhist festival),athletic, and Cherry-blossom viewing.

#### 娱乐活动等

为加强会员的交流及促进和睦，开展庆祝活动、娱乐活动、盂兰盆会舞、运动会、赏花等各种活动。

#### 레크레이션 등의 친목행사

회원 교류와 친목을 목적으로 축제, 레크레이션, 봉오도리(윤무), 운동회, 꽃구경 등 각종 행사를 진행하고 있습니다.

#### 各種団体の育成、協力

こども会、老人クラブ等地域の諸団体の育成及び活動に協力しています。

#### Development and Cooperation of Various Organizations

The community association cooperates with various organizations such as children' s meeting, elderly club, etc. for their development and activities.

#### 培养各种团体以及对其提供协助

培养儿童会、老年俱乐部等地区的各种团体，并且对这些团体的活动提供协助。

#### 각종 단체의 육성과 협력

어린이회, 어르신 클럽 등의 지역 여러 단체의 육성 및 활동에 협력하고 있습니다.

### 広報連絡

会員のみなさまに広報誌の配布や行政からのお知らせ文書の回覧等を行っています。

### Public Relations Correspondence

The community association distributes public relations newspapers,  
Circulates governmental notifications.

### 宣传联络

给各位会员分发宣传资料以及传阅行政部门颁发的通知文件等。

### 홍보 연락

회원 여러분에게 홍보지 배포 및 관청의 행정안내문 회람 등을 실시하고 있습니다.

### 町内会加入促進

親睦を図りながら、心のつながりを深め住みよい地域にするために、多くの方々に加入を呼びかけています。

### Neighborhood Association Participating Promotion

The neighborhood association appeals to many people for participation to deepen the connection of the heart, and to create the hospitable community while planning the friendship.

### 促进居民加入町内会

为了促进居民之间和睦相处及加深其沟通交流、构建宜于居住的生活环境，而积极地进行宣传呼吁，促使更多的居民加入。

### 정내회 가입 촉진

친목을 도모하면서 관계를 깊게 하여 살기 좋은 지역으로 만들기 위해 많은 분들의 가입을 촉구하고 있습니다.

※活動内容は町内会によって異なります。

※Activities vary according to each community association.

※不同的町内会活动内容略有不同。

※활동내용은 정내회에 따라 다릅니다.

## 町内会の組織 The Organization of Neighborhood Association 町内会的組織      정내회의 조직

### **町内会**

町内会は、一定の地域内に居住する住民が会員となり、相互に協力し、住み良い地域をつくるために活動しており、住民自治組織の基礎となっています。

また、地域を適切な規模の組（班）に分けて自主的な活動が行われています。

### **Neighborhood Association**

The Neighborhood association which is the basic of resident autonomy organization is working in order to cooperate with each other and to create a livable community by members who are inhabitants in the district.

Additionally, voluntary activities have been made by dividing the region into the appropriate scale groups.

### **町内会**

町内会是由居住在一定区域内的居民们作为会员，为打造宜于居住、丰富多彩的生活环境，大家相互协助并开展各种活动，是居民自治组织的基础。

另外，它分成与地区相宜的规模小组(班)进行着自主活动。

### **정내회**

정내회는 일정의 지역 내에 거주하는 주민이 회원이 되어 상호 협력하고 살기 좋은 지역을 만들기 위해 활동하고 있으며, 주민 자치조직의 기초가 되고 있습니다.

또한, 지역을 적절한 조로 나누어 자주적인 활동을 하고 있습니다.

### **学区・地区連合町内会**

おおむね小学校区内の町内会によって組織され、学区・地区での事業の実施、情報交換、意見調整などを行うとともに、行政との連絡調整などを行い、学区・地区の発展向上のために活動しています。

### **School District/Region Union Neighborhood Association**

Generally it is organized by the neighborhood association in school district. It coordinates communication adjustment with the municipal administration and is active for the development improvement of the school district and the region as well as performing enforcement of the project, information exchange, opinion adjustment, etc.

### **学区和地区连合町内会**

大部分是由小学校区内的町内会组织而成的，在学区和地区进行事业活动、交换信息、调整意见等工作同时，还与行政机构进行联络调整等，为学区和地区的发展与改善提高而积极活动。

### **학구, 지구연합 정내회**

크게 초등학교 내의 정내회에 의해 조직되어 학구, 지구의 사업의 시행, 정보교환, 의견조정 등을 실시함과 동시에 정부와의 연락조정 등을 실시하여 학구, 지구의 발전과 향상을 위해 활동하고 있습니다.

## 岡山市連合町内会

市内の学区・地区連合町内会によって組織され、自主的で包括的な住民自治組織として、行政との協働により、住民福祉の向上と市政の発展のために活動しています。

## Okayama City Union Neighborhood Association

It is organized by school district/region Union Neighborhood Association in the city. It is active for improvement of the inhabitant welfare and development of the municipal administration by collaboration with the administration as a voluntary comprehensive resident autonomy organization.

## 岡山市连合町内会

是由冈山市内的学区和地区连合町内会组织而成的，作为自主综合性的住民自治组织，与行政机构相互配合，为住民福利的改善提高与市政的发展而积极活动。

## 오카야마시 연합 정내회

시내의 학구, 지구 연합 정내회에 의해 조직되어 자주적이며 포괄적인 주민자치 조직으로서 관청과의 협동으로 주민 복지의 향상과 시정의 발전을 위해 활동하고 있습니다.



### ●お問い合わせ

市民協働企画総務課

Citizens Cooperative Planning and General Affairs Division,  
Okayama City Hall

### ●咨询处:

市民協働企画总务课

### ●문의처

시민협동기획 총무과

Tel: 086-803-1063